

Testo e traduzione

Si propone una traduzione del testo relativo alla porzione D dell'edizione Grosjean 1977.



D

Diu Tolomeu: guarda't que no tochs en ta persona ab ferre ne segnar mentra que la Luna és en aquel signe qui és sobra aquel membre. Adonchs, si vols saber totz jorns en qual signe és la Luna si obs o avetz per madecina de sagnar ho d'altra manera, jatsia que us ho ue mostrat pus sobr'el, en la roda passada, però assi ho trobareu puss clar, e faretz-ho ayxí: comptatz quants jorns tenim de la Luna, e aytants jorns quants n'aurà passatz guardats en aquesta taulla devall escrita, e guarda lo nombra del margen en què serà lo jorn en què saretz, e posa aquí lo dit; puyz davalla per la taula del mes: en aquí un caurà dret lo dit, aquí és la Luna en aquell signe. E sapiatz que los XII signes són conpertitz per tota la persona assi con o podetz veer en aquesta figura: Aries per lo cap, Tauros per lo col, Gèminis per los brasos, fins als peus.

Dice Tolomeo: guardati dal toccarti nella tua persona con del ferro e dall'effettuare salassi fintanto che la Luna si trova nel segno indicato sulla parte del corpo in questione. Dunque, se vuoi sapere in qualsiasi momento in quale segno si trovi la Luna, se necessità ne avete per la pratica medica del salasso o per rimedi di altro genere, anche se ve l'ho mostrato più sopra della figura umana, nel disco precedente, in questo modo lo troverete tuttavia in maniera più chiara, e farete così: contate quanti giorni di Luna abbiamo, e, in base a quanti giorni saranno passati, controllate la tavola scritta sotto e cercate nel margine il numero corrispondente al giorno in cui siete, e posate qui il dito; scorrete poi lungo le colonne dei mesi: il segno in cui si trova la Luna sarà quello sopra il quale sarà caduto opportunamente il dito. E sappiate che i dodici segni sono ripartiti in tutta la persona così come lo potete vedere in questa figura: Ariete per la testa, Toro per il collo, Gemelli per le braccia, e così via, fino ai piedi.



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D2_2_compressed_0.jpg

6 Aries
7 Taurus
8 Gèminis Gèminis
9 Cànçer
10 Leo
11 Virgo
12 Libra
13 Scorpí
14 Sagitari
15 Capicorni Capicorni
16 Aquari Aquari
17 Picis Picis

6 Ariete
7 Toro
8 Gemelli Gemelli
9 Cancro
10 Leone
11 Vergine
12 Bilancia
13 Scorpione
14 Sagittario
15 Capricorno Capricorno
16 Acquario Acquario
17 Pesci Pesci



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D2_2_compressed_0.jpg



Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Abraham_D_tab.jpg

	Gennaio	Febbraio	Marzo	Aprile	Maggio	Giugno	Luglio	Agosto	Settembre	Ottobre	Novembre	Dicembre
I II III ₂	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno
III V	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario
VI VII VIII	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci
IX X	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete
XI XII XIII	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro
XIII XV	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli

XVI XVII XVIII	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro
XIX XX	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone
XXI XXII XXIII	Bilancia	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine
XXIII XXV	Scorpione	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia
XXVI XXVII XXVIII	Sagittario	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione
XXIX XXX	Capricorno	Acquario	Pesci	Ariete	Toro	Gemelli	Cancro	Leone	Vergine	Bilancia	Scorpione	Sagittario

1. La traduzione presuppone l'*emendatio* della lezione *ue in he*.
2. Nel ms. i numerali di colore rosso risultano trascritti sistematicamente in interlinea.

- letto 387 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/testo-e-traduzione-186>